

Документ подписан простой электронной подписью  
Информация о владельце:  
ФИО: Ястребов Олег Александрович  
Должность: Ректор  
Дата подписания: 01.06.2026 09:45:15  
Уникальный программный ключ:  
ca953a01201891083f939673078ef1a989dae18a

**Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования  
«Российский университет дружбы народов имени Патриса Лумумбы»  
Институт иностранных языков**  
(наименование основного учебного подразделения (ОУП)-разработчика ОП ВО)

## **РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ**

### **ПРАКТИКА ПЕРЕВОДА ВТОРОГО ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА**

(наименование дисциплины/модуля)

**Рекомендована МССН для направления подготовки/специальности:**

### **41.03.01 ЗАРУБЕЖНОЕ РЕГИОНОВЕДЕНИЕ**

(код и наименование направления подготовки/специальности)

**Освоение дисциплины ведется в рамках реализации основной профессиональной образовательной программы высшего образования (ОП ВО):**

### **ЗАРУБЕЖНОЕ РЕГИОНОВЕДЕНИЕ: ЕВРО-АЗИАТСКИЙ И СРЕДИЗЕМНОМОРСКИЙ РЕГИОНЫ**

(наименование (профиль/специализация) ОП ВО)

**2026 г.**

## 1. ЦЕЛЬ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Дисциплина «Практика перевода второго иностранного языка» входит в программу бакалавриата «Зарубежное регионоведение: Евро-Азиатский и Средиземноморский регионы» по направлению 41.03.01 «Зарубежное регионоведение» и изучается в 3, 4, 5, 6, 7 семестрах 2, 3, 4 курсов. Дисциплину реализует Кафедра теории и практики иностранных языков. Дисциплина состоит из 7 разделов и 19 тем и направлена на изучение лингвистических знаний в области иностранного языка, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования языка, его функциональных разновидностей; формирование умений и навыков свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации в текстах жанров повседневного-бытового, социально-культурного, общественно-политического, делового, научного и профессионального общения; формирование умений и навыков ведения иноязычного дискурса: языковой реализации коммуникативных целей высказывания, тактики речевого поведения применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста(время, место, цели и условия взаимодействия) в кодифицированных ситуациях официально-делового, учебно-профессионального, научного, социокультурного, повседневного-бытового иноязычного общения.

Целью освоения дисциплины является приобретение студентами коммуникативной компетенции, уровень которой позволяет использовать иностранный язык в профессиональной деятельности для осуществления межкультурного взаимодействия. Задачи курса определяются коммуникативными и познавательными потребностями специалистов лингвистического профиля. □Задачи курса: □• формирование способности осуществлять коммуникацию в межличностном и межкультурном взаимодействии на русском как иностранном и иностранном(ых) языке(ах) на основе владения взаимосвязанными и взаимозависимыми видами репродуктивной и продуктивной иноязычной речевой деятельности, такими как аудирование, говорение, чтение; □• формирование навыков двустороннего устного и письменного перевода текстов общественно-политической и социально-экономической направленности как минимум на двух иностранных языках (языке международного общения и языке страны/региона специализации)

## 2. ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Освоение дисциплины «Практика перевода второго иностранного языка» направлено на формирование у обучающихся следующих компетенций (части компетенций):

*Таблица 2.1. Перечень компетенций, формируемых у обучающихся при освоении дисциплины (результаты освоения дисциплины)*

Шифр	Компетенция	Индикаторы достижения компетенции (в рамках данной дисциплины)
УК-4	Способен к коммуникации в межличностном и межкультурном взаимодействии на русском как иностранном и иностранном(ых) языке(ах) на основе владения взаимосвязанными и взаимозависимыми видами репродуктивной и продуктивной иноязычной речевой деятельности, такими	УК-4.1 Иметь представление о коммуникации в межличностном и межкультурном взаимодействии на русском как иностранном и иностранном(ых) языке(ах) на основе владения взаимосвязанными и взаимозависимыми видами репродуктивной и продуктивной иноязычной речевой деятельности, такими как аудирование, говорение, чтение, письмо и перевод в повседневной-бытовой, социокультурной, учебно-профессиональной, официально-деловой и научной сферах общения; УК-4.2 Проявлять способность к коммуникации в межличностном и межкультурном взаимодействии на русском как иностранном и иностранном(ых) языке(ах) на основе

Шифр	Компетенция	Индикаторы достижения компетенции (в рамках данной дисциплины)
	как аудирование, говорение, чтение, письмо и перевод в повседневно-бытовой, социокультурной, учебно-профессиональной, официально-деловой и научной сферах общения.	владения взаимосвязанными и взаимозависимыми видами репродуктивной и продуктивной иноязычной речевой деятельности, такими как аудирование, говорение, чтение, письмо и перевод в повседневно-бытовой, социокультурной, учебно-профессиональной, официально-деловой и научной сферах общения; УК-4.3 Обладать видами репродуктивной и продуктивной иноязычной речевой деятельности, такими как аудирование, говорение, чтение, письмо и перевод в повседневно-бытовой, социокультурной, учебно-профессиональной, официально-деловой и научной сферах общения;
ПК-2	Способен применять на практике базовые навыки двустороннего устного и письменного перевода текстов общественно-политической и социально-экономической направленности как минимум на двух иностранных языках (языке международного общения и языке страны/региона специализации)	ПК-2.1 Имеет представление о базовых навыках двустороннего устного и письменного перевода текстов общественно-политической и социально-экономической направленности как минимум на двух иностранных языках (языке международного общения и языке страны/региона специализации); ПК-2.2 Проявляет способность применять на практике базовые навыки двустороннего устного и письменного перевода текстов общественно-политической и социально-экономической направленности как минимум на двух иностранных языках (языке международного общения и языке страны/региона специализации); ПК-2.3 Обладает способностью применять на практике базовые навыки двустороннего устного и письменного перевода текстов общественно-политической и социально-экономической направленности как минимум на двух иностранных языках (языке международного общения и языке страны/региона специализации);

### 3. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОП ВО

Дисциплина «Практика перевода второго иностранного языка» относится к обязательной части блока 1 «Дисциплины (модули)» образовательной программы высшего образования.

В рамках образовательной программы высшего образования обучающиеся также осваивают другие дисциплины и/или практики, способствующие достижению запланированных результатов освоения дисциплины «Практика перевода второго иностранного языка».

*Таблица 3.1. Перечень компонентов ОП ВО, способствующих достижению запланированных результатов освоения дисциплины*

Шифр	Наименование компетенции	Предшествующие дисциплины/модули, практики*	Последующие дисциплины/модули, практики*
УК-4	Способен к коммуникации в межличностном и межкультурном взаимодействии на русском как иностранном и иностранном(ых) языке(ах) на основе владения взаимосвязанными и взаимозависимыми видами репродуктивной и продуктивной иноязычной	Русский язык и культура речи; Практический курс первого языка; Язык региона специализации (основной - английский); Практический курс основного иностранного языка (английского);	

Шифр	Наименование компетенции	Предшествующие дисциплины/модули, практики*	Последующие дисциплины/модули, практики*
	речевой деятельности, такими как аудирование, говорение, чтение, письмо и перевод в повседневной, социокультурной, учебно-профессиональной, официально-деловой и научной сферах общения.		
ПК-2	Способен применять на практике базовые навыки двустороннего устного и письменного перевода текстов общественно-политической и социально-экономической направленности как минимум на двух иностранных языках (языке международного общения и языке страны/региона специализации)	Практический курс первого языка; Язык региона специализации (основной - английский); Практический курс основного иностранного языка (английского);	Производственная практика (профессиональная);

\* - заполняется в соответствии с матрицей компетенций и СУП ОП ВО

\*\* - элективные дисциплины /практики

#### 4. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ И ВИДЫ УЧЕБНОЙ РАБОТЫ

Общая трудоемкость дисциплины «Практика перевода второго иностранного языка» составляет «12» зачетные единицы.

Таблица 4.1. Виды учебной работы по периодам освоения образовательной программы высшего образования для очной формы обучения.

Вид учебной работы	ВСЕГО, ак.ч.		Семестр(-ы)				
			3	4	5	6	7
Контактная работа, ак.ч.	160		36	34	22	34	34
Лекции (ЛК)	0		0	0	0	0	0
Лабораторные работы (ЛР)	0		0	0	0	0	0
Практические/семинарские занятия (СЗ)	160		36	34	22	34	34
Самостоятельная работа обучающихся, ак.ч.	191		27	29	41	20	74
Контроль (экзамен/зачет с оценкой), ак.ч.	81		9	9	9	18	36
<b>Общая трудоемкость дисциплины</b>	<b>ак.ч.</b>	<b>432</b>	72	72	72	72	144
	<b>зач.ед.</b>	<b>12</b>	2	2	2	2	4

## 5. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Таблица 5.1. Содержание дисциплины (модуля) по видам учебной работы

Номер раздела	Наименование раздела дисциплины	Наименование темы		Содержание темы	Вид учебной работы*
Раздел 1	Перевод как вид речевой деятельности	1.1	Понятие языкового (лингвоэтнического) барьера и его роль в межкультурной коммуникации. Составляющие лингвоэтнического барьера. Способы его преодоления	Понятие языкового барьера. Составляющие лингвоэтнического барьера (лексические, грамматические, фонетические, стилистические различия; культурно-специфическая лексика, реалии, фоновые знания, невербальная коммуникация). Способы преодоления языкового барьера (изучение языка, развитие межкультурной компетенции, использование переводчика, адаптация сообщения, применение вспомогательных средств). Типичные тексты и задания: чтение и анализ статей о межкультурной коммуникации. Обсуждение примеров языковых барьеров в реальных ситуациях. Анализ типичных ошибок при межкультурном общении. Ролевые игры: ситуации недопонимания между носителями разных языков. Написание эссе «Как преодолеть языковой барьер». Проект: анализ культурно-специфической лексики французского и русского языков.	СЗ
		1.2	Переводчик как субъект переводческой деятельности. Требования к переводчику	Переводчик как субъект перевода (le traducteur, l'interprète). Требования к переводчику (языковые знания, фоновые знания, психологическая устойчивость, скорость реакции, ответственность, соблюдение профессиональной этики). Профессиональные стандарты и сертификация. Типичные тексты и задания: чтение и анализ текстов о профессиональных требованиях к переводчику. Дискуссия о качествах идеального переводчика. Ролевые игры: собеседование на должность переводчика. Написание эссе «Каким должен быть современный переводчик». Проект: анализ профессионального портрета переводчика. Переводческий тренинг: анализ собственных переводческих компетенций.	СЗ
		1.3	Языковое посредничество. Виды языкового посредничества (перевод, пересказ, реферирование, «гибридные типы»)	Языковое посредничество. Виды языкового посредничества: перевод, пересказ, реферирование, гибридные типы (адаптация, локализация, транскреация). Отличия между видами посредничества (степень близости к оригиналу, цели, жанры). Типичные тексты и задания: чтение и анализ примеров разных видов языкового посредничества. Практические упражнения:	СЗ

Номер раздела	Наименование раздела дисциплины	Наименование темы		Содержание темы	Вид учебной работы*
				перевод текста, пересказ содержания, написание реферата, адаптация текста для другой аудитории. Сравнение разных видов посредничества на одном материале. Дискуссия о выборе оптимального вида посредничества в зависимости от цели. Проект: создание адаптации текста для определённой целевой группы.	
		1.4	Перевод устный и письменный, синхронный и последовательный. Проблема машинного перевода	Виды перевода. Устный перевод и письменный перевод. Синхронный перевод – работа в кабине, оборудование, требования. Последовательный перевод – запись, память, работа с жестами и паузами. Письменный перевод – художественный, технический, юридический, медицинский, экономический. Проблема машинного перевода (современные системы, нейронные сети, пост-редактирование, преимущества и ограничения. Типичные тексты и задания: чтение и анализ статей о видах перевода. Сравнение синхронного и последовательного перевода. Практические упражнения: элементы синхронного перевода (тренировка), последовательный перевод коротких высказываний. Анализ результатов машинного перевода – выявление ошибок. Дискуссия о будущем профессии переводчика в эпоху ИИ. Написание эссе «Сможет ли машина заменить переводчика». Проект: сравнение качества машинного перевода разных систем на одном тексте.	СЗ
Раздел 2	Перевод как текст. Адекватность и эквивалентность перевода	2.1	Составляющие переводческой компетенции. Требования к переводу	Основные компоненты переводческой компетенции: лингвистический, когнитивный, прагматико-коммуникативный, текстообразующий компоненты; владение технологиями перевода; стратегическая компетенция; социокультурная компетенция; предметная (тематическая) компетенция; личностная и социальная компетенция. Требования к переводу: адекватность, эквивалентность, соответствие языковой, речевой, стилистической и прагматической норме. Передача ядра смыслового содержания оригинала как главное требование, предъявляемое к переводу. Структурная форма, смысловое содержание и потенциал воздействия текста как факторы, подлежащие учету и оценке в подходе к переводу. Проблемы передачи содержания в переводе.	СЗ

Номер раздела	Наименование раздела дисциплины	Наименование темы		Содержание темы	Вид учебной работы*
		2.2	Перевод как трансформация высказываний оригинального текста в высказывания переводного текста (транслата). Причины и мера переводческих трансформаций	Причины переводческих трансформаций: расхождения коммуникативных компетенций носителей исходного и переводящего языков, структурные различия в системах исходного и переводящего языков, расхождение речевых норм, стремление избежать нарушения норм сочетаемости единиц в языке перевода, расхождение преинформационных запасов.. Мера переводческих трансформаций: мотивированность трансформации, минимальность и ограниченность трансформации.	СЗ
Раздел 3	Предпереводческий Анализ текста	3.1	Структура акта перевода	Структура коммуникативной модели перевода: отправитель (автор) исходного текста, получатель (адресат) перевода, исходный текст (оригинал), переводчик, переведённый текст (текст перевода), исходный язык (ИЯ), переводящий язык (ПЯ), коммуникативный эффект. Общие принципы перевода: предпереводческий анализ текста, учёт переводческих соответствий, использование переводческих трансформаций, Адекватность и эквивалентность перевода. Ступени деятельности переводчика: восприятие оригинала по переводчески-релевантным сегментам, их запоминание, переключение с языка оригинала на язык перевода, формирование переводного текста в зависимости от переводческой задачи соответственно условиям, формам и типам перевода.	СЗ
		3.2	Переводческая лексикография. Программы, оптимизирующие деятельность переводчика	Программы, оптимизирующие деятельность переводчика: САТ-инструменты, системы машинного перевода, системы корпуса языков, платформы на базе ИИ.	СЗ
		3.3	Словари	Типы переводных словарей: общие (общелексические); научные, научно-технические и технические; отраслевые (тематические, специализированные); словари «ложных друзей переводчика»; тезаурусы.	СЗ
		3.4	Общее описание исходного текста. Типологизация текстов	Подходы к типологизации: литературоведческая классификация, Лингвистическая классификация по стилистической принадлежности, функционально-смысловые типы речи; Классификация по характеру построения, передаче чужой речи, количеству участников, типу связи между предложениями; Психолингвистическая типология по признаку	СЗ

Номер раздела	Наименование раздела дисциплины	Наименование темы		Содержание темы	Вид учебной работы*
				цельности - связности. Функциональные разновидности текстов: научный стиль, официально-деловой., публицистический, разговорный, художественный.,	
Раздел 4	Основные приемы переводческой деятельности	4.1	Подстановка	Подстановка (подстановка на уровне лексем, морфем, синтаксических конструкций).	СЗ
		4.2	Переводческие трансформации	Структурно-уровневые трансформации (категориально-морфологические, синтаксические, лексические). Содержательные (ситуативно-семантические, импликация, экспликация, идиоматизация, деидиоматизация, функционально-адекватные замены, антонимический перевод, конверсная трансформация). Поиск оптимального переводческого решения.	СЗ
Раздел 5	Лексические трудности перевода	5.1	Виды «лексических ловушек»	Виды «лексических ловушек» («ложные друзья переводчика», ловушки внутренней формы, фактор забытого значения слова, лексические иносказания, несозвучные географические наименования). Безэквивалентная лексика (слова-реалии, временно безэквивалентные термины, случайные безэквиваленты, структурные экзотизмы). Правило для избежания «лексических ловушек».	СЗ
		5.2	Перевод безэквивалентной лексики и фразеологизмов	Безэквивалентная лексика (слова-реалии, временно безэквивалентные термины, случайные безэквиваленты, структурные экзотизмы). Природа безэквивалентности. Приемы перевода безэквивалентной лексики (транслитерация, калькирование, элиминация национально-культурной специфики, описательный перевод, перераспределение значения, приближенный перевод). Группы фразеологических единиц (ФЕ) (абсолютные фразеологические эквиваленты, относительные фразеологические эквиваленты, безэквивалентные ФЕ). Приемы перевода ФЕ.	СЗ
		5.3	Словарный состав языка в переводе	Лексическая синонимия, гипонимия и гиперонимия в переводе. Стилистическая дифференциация словарного состава, релевантная для перевода: регистровое членение словарного состава, табуированная лексика, эвфемизмы и дисфемизмы, варваризмы, вульгаризмы. Ономатопоэтическая лексика в переводе. Неологизмы в переводе. Реалии общественной жизни и быта в переводе. Терминология в переводе.	СЗ

Номер раздела	Наименование раздела дисциплины	Наименование темы		Содержание темы	Вид учебной работы*
Раздел 6	Грамматические трудности перевода	6.1	Морфологические элементы в переводе	Грамматическая форма, грамматическая семантика, грамматический элемент языка. Эквивалентность и адекватность в приложении к переводу грамматических элементов. Морфологические элементы в переводе: грамматические формы, местоимения, служебные слова.	СЗ
		6.2	Синтаксические элементы в переводе	Синтаксические элементы в переводе: конструкции простого предложения, конструкции сложного предложения. Безличные конструкции в переводе. Неопределенно-личные конструкции в переводе. Отрицание в переводе. Модальные глаголы в переводе.	СЗ
Раздел 7	Стилистические аспекты перевода	7.1	Особенности перевода текстов разных стилей. Перевод и деловая коммуникация	Научный стиль: особенности перевода (точность и чёткость изложения, высокая терминологичность, сложная синтаксическая структура, объективность и логичность). Особенности перевода публицистического стиля (высокая степень стандартизации, экспрессивность, аллюзивность, динамичность за счёт синтаксических особенностей). Особенности перевода художественного стиля (высокая степень образности и «смысловой ёмкости», сохранение авторской стилистики и идиостиля, учёт прагматической задачи, сложность передачи фразеологизмов, пословиц и поговорок).	СЗ
		7.2	Стилистические маркеры разных уровней (фонетические, лексические, грамматические). Перевод текстов общественнополитической и социально экономической направленности	Фонетические стилистические маркеры: ассонанс, звукоподражание, ритм. Стилистическая дифференциация словарного состава, релевантная для перевода: регистровое членение словарного состава, возвышенная лексика, нейтральная лексика, нейтрально-разговорная лексика, табуированная лексика, эвфемизмы и дисфемизмы, варваризмы, вульгаризмы. Грамматические стилистические маркеры: синтаксические фигуры, анафора, эпифора, инверсия, градация, антитеза, морфологические средства (использование форм слов определённой стилистической окраски, переносное употребление грамматических форм).	СЗ

\* - заполняется только по **ОЧНОЙ** форме обучения: ЛК – лекции; ЛР – лабораторные работы; СЗ – практические/семинарские занятия.

## 6. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Таблица 6.1. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Тип аудитории	Оснащение аудитории	Специализированное учебное/лабораторное оборудование, ПО и материалы для освоения дисциплины (при необходимости)
Семинарская	Аудитория для проведения занятий семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, оснащенная комплектом специализированной мебели и техническими средствами мультимедиа презентаций.	Ноутбук 15.6/i5/8/256 – 1 шт, Проектор BenQ – 1 шт, активная акустическая система – 1 комплект, ПО Операционная система Microsoft Windows Лицензия № 56278518 дата продления 30.04.2022, Офисный пакет Microsoft Office 365 Лицензия № 56278518 дата продления 30.04.2022
Семинарская	Аудитория для проведения занятий семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, оснащенная комплектом специализированной мебели и техническими средствами мультимедиа презентаций.	
Для самостоятельной работы	Аудитория для самостоятельной работы обучающихся (может использоваться для проведения семинарских занятий и консультаций), оснащенная комплектом специализированной мебели и компьютерами с доступом в ЭИОС.	911, 913, 903 - Моноблок ASUS Zen Aio Pro Z340IC – 12 шт, Проектор BenQ MW535 – 1 шт, Ноутбук Aser 15,6 – 1 шт., активная акустическая система – 1 комплект, ПО Операционная система Microsoft Windows Лицензия № 56278518 дата продления 30.04.2022, Офисный пакет Microsoft Office 365 Лицензия № 56278518 дата продления 30.04.2022, SDL TRADOS Studio 2019 Professional Сублицензионный договор № 31/10/19-LS1 от 12.11.2019 – 33 лицензии

\* - аудитория для самостоятельной работы обучающихся указывается **ОБЯЗАТЕЛЬНО!**

## **7. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ**

### *Основная литература:*

1. Александровская, Е.Б. Учебник французского языка Le français.ru A1 / Е.Б. Александровская, Н.В. Лосева, Л.Л. Читахова. – 6-е изд., стер. ; +CD. – Москва : Нестор Академик, 2020. – 296 с. : ил. – ISBN 978-5-6041715-8-5 : 796.00. (УНИБЦ)
2. Александровская, Е.Б. Тетрадь упражнений к учебнику французского языка Le français.ru A1 / Е.Б. Александровская, Н.В. Лосева, Л.Л. Читахова. – 6-е изд., стер. – Москва : Нестор Академик, 2020. – 127 с. : ил. – ISBN 978-5-6041715-9-2 : 400.00. (УНИБЦ)
3. Иванченко, А. И. Lexique de la langue: 400 exercices Commentaires. Corrige = Лексика французского языка: 400 упражнений. Комментарии. Ключи : учебное пособие : [12+] / А. И. Иванченко. – Санкт-Петербург : КАРО, 2022. – 288 с. : ил. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=698490> (дата обращения: 10.04.2025). – ISBN 978-5-9925-1542-8. – Текст : электронный.
4. Иванченко, А. И. Французский язык : повседневное общение. Практика устной речи : [16+] / А. И. Иванченко. – Санкт-Петербург : КАРО, 2020. – 376 с. : ил., табл. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=610813> (дата обращения: 10.04.2025). – Библиогр. в кн. – ISBN 978-5-9925-0596-2. – Текст : электронный.
5. Шарикова, Г. В. Практика перевода общественно-политических текстов : французский язык : учебное пособие / Г. В. Шарикова. – Москва : Директ-Медиа, 2024. – 268 с. : ил., табл. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=717375> (дата обращения: 14.04.2025). – Библиогр. в кн. – ISBN 978-5-4499-4667-6. – DOI 10.23681/717375. – Текст : электронный.

### *Дополнительная литература:*

1. Березовская, Т. Е. Французский язык : сборник текстов социально-культурной тематики для устного и письменного реферирования : уровень В1-В2 : учебное пособие : [16+] / Т. Е. Березовская. – Москва : Дело, 2024. – 152 с. : ил., табл. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=719708> (дата обращения: 10.04.2025). – ISBN 978-5-85006-590-4. – Текст : электронный. (УНИБЦ) (УНИБЦ)
2. Мусинов, А. В. Французский язык. Сборник текстов для устного и письменного реферирования по общественно-политической и культурной тематике. Уровень А2–В1 : учебное пособие / А. В. Мусинов. — Москва : Дело РАНХиГС, 2020. — 44 с. — ISBN 978-5-85006-230-9. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/171097> (дата обращения: 14.04.2025). — Режим доступа: для авториз. пользователей.
3. Петрова, Л.А. Тексты по французскому языку: А1-А2 = Textes: А1-А2 : учебно-методическое пособие / Л.А. Петрова, М.Л. Куницына, А.С. Корзин. – Электронные текстовые данные. – М. : РУДН, 2020. – 69 с. – ISBN 978-5-209-09800-3. [Электронный ресурс]. – URL: [https://lib.rudn.ru:443/MegaPro/UserEntry?Action=Link\\_FindDoc&id=491098&idb=0](https://lib.rudn.ru:443/MegaPro/UserEntry?Action=Link_FindDoc&id=491098&idb=0) (01.12.2020). (Доступ по IP-адресам РУДН или удаленно после регистрации из стен РУДН с подтверждением по ссылке на компьютерах РУДН)

4. Ходькова, А. П. Французский язык. Лексико-грамматические трудности : учебное пособие для вузов / А. П. Ходькова, М. С. Аль-Ради. — Москва : Издательство Юрайт, 2024. — 189 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-09251-6. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/541277> (дата обращения: 06.03.2024).

5. Шейпак Светлана Александровна. Французский медиатекст: перевод и реферирование : учебное пособие / С.А. Шейпак. - 2-е изд., испр. ; Электронные текстовые данные. - М. : 19 РУДН, 2020. - 133 с. - ISBN 978-5-209-09609-2. URL: [https://lib.rudn.ru:443/MegaPro/UserEntry?Action=Link\\_FindDoc&id=486558&idb=0](https://lib.rudn.ru:443/MegaPro/UserEntry?Action=Link_FindDoc&id=486558&idb=0)  
*Ресурсы информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»:*

1. ЭБС РУДН и сторонние ЭБС, к которым студенты университета имеют доступ на основании заключенных договоров

- Электронно-библиотечная система РУДН – ЭБС РУДН

<http://lib.rudn.ru/MegaPro/Web>

- ЭБС «Университетская библиотека онлайн» <http://www.biblioclub.ru>

- ЭБС Юрайт <http://www.biblio-online.ru>

- ЭБС «Консультант студента» [www.studentlibrary.ru](http://www.studentlibrary.ru)

- ЭБС «Троицкий мост»

2. Базы данных и поисковые системы

- электронный фонд правовой и нормативно-технической документации

<http://docs.cntd.ru/>

- поисковая система Яндекс <https://www.yandex.ru/>

- поисковая система Google <https://www.google.ru/>

- реферативная база данных SCOPUS

<http://www.elsevierscience.ru/products/scopus/>

*Учебно-методические материалы для самостоятельной работы обучающихся при освоении дисциплины/модуля\*:*

1. Курс лекций по дисциплине «Практика перевода второго иностранного языка».

2.

- <https://www.podcastfrancaisfacile.com/apprendre-le-francais/liste-des-textes-fle.html>

fle.html

- <https://lectures-cle-francais-facile.cle-international.com/9782090318852>

3.

- <http://www.lapressedefrance.fr>

- <http://francaisenligne.free.fr/lire/presse.php>

- <https://www.lesannuaires.com/revue-de-presse-journaux-en-ligne.html>

- <https://www.press-directory.com/>

4.

- <https://www.larousse.fr/>

- <https://www.lerobert.com/>

- <http://www.synonymo.fr/syno/vocabulaire>

- [https://www.lexilogos.com/francais\\_langue\\_dictionnaires.html](https://www.lexilogos.com/francais_langue_dictionnaires.html)

- <https://dictionnaire.reverso.net/francais-synonymes/>

- <https://www.dictionnaire-synonyme.com/synonyme-vocabulaire>

5.

- <https://www.institutfrancais.ru/fr/russie/enseigner-francais/ressources-pedagogiques/bande-dessinee>

- <https://www.institutfrancais.ru/fr/russie/actualites/dossier-climat-vocabulaire-thematique>

- [http://fr.wikipedia.org/wiki/Catégorie:Wikipédia:ébauche\\_géographie\\_de\\_la\\_Russie](http://fr.wikipedia.org/wiki/Catégorie:Wikipédia:ébauche_géographie_de_la_Russie)

- <http://eur-lex.europa.eu/fr/index.htm>
- <https://www.touteurope.eu>
- [https://european-union.europa.eu/index\\_fr](https://european-union.europa.eu/index_fr)
- [http://www.insee.fr/fr/ffc/accueil\\_ffc.asp](http://www.insee.fr/fr/ffc/accueil_ffc.asp)
- <http://fr.wikipedia.org/wiki/Portail:France>
- <http://www.giga-presse.com/>
- <http://www.culture.fr>
- <http://www.emilangues.education.fr/ressources-pedagogiques/sitographies/disciplines-non-linguistiques/histoire-geographie/medias-toutes-langues>

- <http://ldif.education.gouv.fr/wws/info/sections-europeennes>
- <http://www.emilangues.education.fr/>
- <http://www.rfi.fr/>
- <http://www.europe1.fr>
- <https://www.institutfrancais.ru/ru>
- <http://www.europa-planet.com/>
- <https://information.tv5monde.com/info/articles>
- <http://www.ladocumentationfrancaise.fr/dossiers/>
- [www.tourisme.gouv.fr](http://www.tourisme.gouv.fr)

6.

- <https://provence-alpes-cotedazur.com>
- [www.cr-paca.fr](http://www.cr-paca.fr)
- <http://www.decouverte-paca.fr/fr>
- <http://www.aixenprovencetourism.com>

7.

- [https://www.lepointdufle.net/ressources\\_fle/exercices\\_de\\_comprehension.htm#premier-grammaire.html](https://www.lepointdufle.net/ressources_fle/exercices_de_comprehension.htm#premier-grammaire.html)
- <https://www.podcastfrancaisfacile.com/podcast/liste-des-exercices-de-grammaire.html>
- <https://delfdalf.ch/index.php?id=172&L=3%2525252f%2525252fb2-include%2525252fb2edit.showposts.php%2525253fb2inc%2525253dtest>
- <https://www.institutfrancais.ru/fr/russie/enseigner-francais/ressources-pedagogiques>

8.

- <http://www.educasources.education.fr>
- <http://www.edutheque.fr/accueil.html>
- <https://www.reseau-canope.fr/antigone/>
- <http://fresques.ina.fr/jalons/accueil>
- <https://www.edugeo.fr/form>
- <http://univ-numerique.fr>
- <http://www.uoh.fr/front>

[http://rpn.univlorraine.fr/UOH/METHODOLOGIE\\_EN\\_HISTOIRE\\_DES\\_SCIENCES/co/activites.html](http://rpn.univlorraine.fr/UOH/METHODOLOGIE_EN_HISTOIRE_DES_SCIENCES/co/activites.html)

- <http://www.uoh.fr/front/notice?id=36420541-0732-4e05-ae5d-245cdbbb032>

\* - все учебно-методические материалы для самостоятельной работы обучающихся размещаются в соответствии с действующим порядком на странице дисциплины **в ТУИС!**

**РАЗРАБОТЧИКИ:**



Алиева Тамилла  
Икрамовна

---

*Должность, БУП*

---

*Подпись*

---

*Фамилия И.О.*



Алиева Тамилла  
Икрамовна

---

*Должность, БУП*

---

*Подпись*

---

*Фамилия И.О.*

**РУКОВОДИТЕЛЬ БУП:**

Заведующий кафедрой

---

*Должность БУП*



---

*Подпись*

Соколова Наталия  
Леонидовна

---

*Фамилия И.О.*

**РУКОВОДИТЕЛЬ ОП ВО:**

Заведующий кафедрой

---

*Должность, БУП*



---

*Подпись*

Соколова Наталия  
Леонидовна

---

*Фамилия И.О.*